

Bibliothèques de la Ville de Paris

AFRIQUE DU SUD

UNE NATION EN MOUVEMENT

ENTRÉE LIBRE



OCT
DEC
2013

CONFÉRENCES
/ DÉBATS

P.

4

RENCONTRES
LITTÉRAIRES

P.

8

PROJECTIONS
/ DÉBATS

P.

13

CONCERTS /
SPECTACLES

P.

18

EXPO-
SITIONS

P.

20

JEUNESSE

P.

22

TERRE D'APARTHEID JUSQU'EN 1991 PUIS LIEU DU MIRACLE POLITIQUE DE LA NATION ARC-EN-CIEL, SI SYMBOLIQUEMENT INCARNÉE PAR NELSON MANDELA, L'AFRIQUE DU SUD SE RACONTE CET AUTOMNE DANS LE CADRE DE LA SAISON CROISÉE FRANCE - AFRIQUE DU SUD PAR LA VOIX DE 17 PERSONNALITÉS SUD-AFRICAINES : ÉCRIVAINS, POÈTES, MUSICIENS, CONTEURS, COMÉDIENS, HISTORIENS, JOURNALISTES...
INVITÉ D'HONNEUR, ANDRÉ BRINK OUVRE CE CYCLE EN OCTOBRE AVEC TROIS RENCONTRES

... EXCEPTIONNELLES. POUR TRADUIRE ET ÉCLAIRER CETTE NATION EN MOUVEMENT, COMPLEXE ET PARFOIS CONTRADICTOIRE MAIS PORTÉE PAR UNE ÉNERGIE ET UNE CRÉATIVITÉ ARTISTIQUE ENTHOUSIASMANTE, UN PARCOURS PARISIEN DANS 24 BIBLIOTHÈQUES PROPOSE À TOUS 68 MANIFESTATIONS D'OCTOBRE À DÉCEMBRE 2013.

Ce cycle est organisé avec le soutien de l'Institut français, du National Arts Council d'Afrique du Sud et de la Délégation générale aux Relations internationales de la Ville de Paris.

Remerciements : Bernard Magnier, directeur de la collection *Lettres Africaines* chez Actes Sud pour ses précieux conseils, Estelle Lemaître et Nelly Mladenov d'Actes Sud, Africolor, Association Ubumi, Maison de la poésie de Nantes, Radio Nova, Université de Paris 10 Nanterre.

Retrouvez les biographies des auteurs et artistes sud-africains invités p.10

Informations complémentaires
www.paris-bibliotheques.org
01 44 78 80 50

CONFÉ- RENCES DÉBATS

SOIRÉE DE LANCEMENT

———— QUEL AVENIR POUR LES SUD-AFRICAINS APRÈS L'APARTHEID ? RENCONTRE AVEC ANDRÉ BRINK ET GEORGES LORY

JEUDI 10 OCTOBRE 19 H | MÉDIATHÈQUE MARGUERITE
DURAS | 115, RUE DE BAGNOLET (20^e)

L'abolition du régime de l'apartheid, le 30 juin 1991, marque la fin de la ségrégation raciale en Afrique du Sud et ouvre la voie à un gouver

nement multiracial et démocratique. La nation arc-en-ciel, appelée ainsi de par la richesse et la diversité des cultures qui s'y côtoient, est depuis en pleine mutation. Salué pour sa transition démocratique et pour ses performances économiques, le pays souffre cependant de maux profonds et encore très présents : pauvreté, criminalité et fortes inégalités. L'avenir de la nation arc-en-ciel est-il aussi prometteur qu'il n'y paraît ?

Rencontre avec **André Brink** (biographie p. 10) et **Georges Lory**. Journaliste puis diplomate, G. Lory écrit sur l'Afrique du Sud depuis 1974 et traduit des auteurs sud-africains tels Breyten Breytenbach, Nadine Gordimer et Antjie Krog. Rencontre modérée par **Corinne Moutout**, journaliste et correspondante en Afrique du Sud pour *Libération* de 1991 à 1995 et auteure de *Défi sud-africain, de l'apartheid à la démocratie* (éd. Autrement, 1997).

Réservation au 01 44 78 80 50.

Les Jeudis
DE L'ACTUALITÉ

———— COMMENT DEVIENT-ON UNE FEMME EN AFRIQUE DU SUD ?

MERCREDI 20 NOVEMBRE 19 H 30 | BIBLIOTHÈQUE
MARGUERITE DURAND | 79, RUE NATIONALE (13^e)

Comment trouver et préserver son identité par-delà les coutumes, les rituels du mariage, les usages domestiques ? Comment déjouer les stéréotypes qu'on voudrait attacher aux femmes sud-africaines ? Comment affirmer son désir d'être artiste quand on est une femme issue des townships ? Une rencontre entre les deux artistes, **Lebogang Mashile**, et **Nelisiwe Xaba** (biographies p. 11 et 12) pour parler de la vie, des hommes, de la politique, de leur rébellion contre la domination masculine, de la violence qui s'exerce contre elles.

Rencontre modérée par **Sophie Bouillon**, journaliste indépendante, ancienne correspondante à Johannesburg. Prix Albert Londres 2009 pour son reportage *Bienvenue chez Mugabe*.



MAISON DE
LA POÉSIE
DE NANTES

———— LA VIOLENCE EN AFRIQUE DU SUD, QUELLE ORIGINE ?

JEUDI 21 NOVEMBRE 19 H 30 | BIBLIOTHÈQUE
BATIGNOLLES | MAIRIE - SALLE DES MARIAGES
18, RUE DES BATIGNOLLES (17^e)

Régulièrement pointée du doigt dans les médias autour des faits de violence, l'Afrique du Sud est considérée comme l'un des pays les plus violents au monde. L'origine de la criminalité est enracinée dans une histoire longue et douloureuse entre des peuples qui se sont affrontés pour la possession du territoire. Pour tenter de comprendre les origines et les enjeux de la lutte contre la criminalité, **Mike Nicol**, **Nelisiwe Xaba** (biographies p. 12) et **Myriam Houssay-Holzschuch**, ancienne élève de l'École normale supérieure, agrégée de géographie, qui poursuit des recherches sur les villes, les territoires et les identités de l'Afrique du Sud post-apartheid, dialoguent avec la journaliste **Sabine Cessou**, auteure de *Johannesburg, la fin de l'apartheid, et après ?* (éd. Autrement, 2008).

Les Jeudis
DE L'ACTUALITÉ

———— LES VILLES SUD-AFRICAINES

MARDI 26 NOVEMBRE 19 H | MÉDIATHÈQUE HÉLÈNE
BERR | 70, RUE DE PICPUS (12^e)

Le territoire sud-africain est divisé entre les grandes villes (Johannesburg, Le Cap, Pretoria, Durban...) et les campagnes. À l'intérieur de ces espaces, les fractures sociales sont apparentes, imposées par l'apartheid et la ségrégation raciale ou par les écarts de richesses. Les villes sont les espaces où ces inégalités sont les plus flagrantes. À quoi ressemblent les villes sud-africaines ? Répondent-elles toutes au même modèle ou des disparités liées aux différentes populations et ethnies sont-elles visibles ? 20 ans après la fin de l'apartheid, quel en est leur quotidien ?

Débat avec **Sophie Didier**, maître de conférences en géographie à l'Université Paris 13 Nord, et ancienne directrice de recherche à l'Institut français d'Afrique du Sud et **Niq Mhlongo** (biographie p. 11). Rencontre modérée par **Sophie Bouillon**, journaliste. Basée en Afrique australe pendant 5 ans, elle a collaboré à la revue *XXI* et à *Libération* et est aujourd'hui chef de la rubrique Afrique à *Courrier international*.

La rencontre inaugure un colloque international qui se tient les 27 et 28 novembre à l'Université Paris 10 Nanterre, sur le thème « Représenter la ville sud-africaine ». Avec des spécialistes, universitaires mais aussi auteurs et témoins sud-africains invités. Ouvert à tous, se renseigner sur le site : anglais.u-paris10.fr

———— NELSON MANDELA

MARDI 3 DÉCEMBRE 19 H | BIBLIOTHÈQUE GEORGES
BRASSENS | 38, RUE GASSENDI (14^e)

Nelson Mandela est le symbole de l'émergence d'une nouvelle Afrique du Sud. Défenseur de l'égalité des citoyens et de l'abolition de l'apartheid, il a passé 27 ans en prison (dont 18 à Robben Island, au large du Cap). Comprenant que les raisons de la domination afrikaner sont plus complexes que la perspective du fait colonial, il prône la réconciliation, lors de sa libération, puis de son élection en 1994 à la présidence de la République sud-africaine. Les invités de ce plateau rendent hommage au père de la nation arc-en-ciel, qui a ouvert une nouvelle voie à l'Afrique du Sud.

Rencontre avec **Njabulo S. Ndebele** (biographie p. 12) et **Georges Lory** (présenté p. 4).

Rencontre modérée par **Jean Guiloineau**, directeur de la revue littéraire *Siècle 21, Littérature & Société*. Auteur de la biographie *Nelson Mandela, Naissance d'un destin* (éd. Autrement, 1998), il est par ailleurs traducteur, entre autres, des ouvrages de Nelson Mandela, André Brink et Nadine Gordimer.

HISTOIRE DE L'AFRIQUE DU SUD

JEUDI 12 DÉCEMBRE 19 H | BIBLIOTHÈQUE GERMAINE
TILLION | 6, RUE DU COMMANDANT SCHLÆSING (16^e)

Pour comprendre pleinement les enjeux des divisions actuelles et passées de l'Afrique du Sud, il est nécessaire de se pencher sur son Histoire. Au-delà d'un retour purement factuel sur l'Histoire du pays, cette rencontre est l'occasion de comprendre comment se sont construites, au fil des siècles, les identités collectives en Afrique du Sud : des populations « d'origine » à la colonisation anglo-néerlandaise, de la guerre des Boers à l'apartheid, ce pays multi-identitaire est le fruit d'une histoire riche et passionnante.

Rencontre avec François-Xavier Fauvelle-Aymar, historien spécialiste de l'Afrique, qui a notamment publié une *Histoire de l'Afrique du Sud* (éd. Seuil, 2006) et Gilles Teulié, professeur des Universités en civilisations britanniques et du Commonwealth, qui a travaillé sur l'histoire des mentalités et des représentations en Afrique du Sud. Rencontre modérée par Nicolas Champeaux, journaliste à RFI, ancien correspondant en Afrique du Sud.

LE CINÉMA AFRICAIN ET SUD-AFRICAIN

SAMEDI 14 DÉCEMBRE 16 H | BIBLIOTHÈQUE CLAUDE
LÉVI-STRAUSS | 41, AV. DE FLANDRE (19^e)

Conférence par Daniel Chocron, historien du cinéma, ponctuée d'extraits commentés. Après une introduction au cinéma africain, la conférence est consacrée au cinéma d'Afrique du Sud, souvent méconnu du public français. Il a été soumis aux aléas des guerres de la puissance coloniale ou de la politique d'apartheid apparue en 1948. Daniel Chocron en évoque les principaux cinéastes, de Jamie Uys (*Les Dieux sont tombés sur la tête*) à John Marshall, et souligne l'intérêt grandissant des réalisateurs américains qui tournent dans ce pays comme Clint Eastwood (*Invictus*).



© DR

« Être libre, cela ne signifie pas simplement briser ses chaînes, mais vivre en respectant et en élargissant la liberté des autres. »

NELSON MANDELA
EXTRAIT DE UN LONG CHEMIN VERS LA LIBERTÉ, 1994.



Lycéen à Qunu, Daniel a connu un parcours chaotique. Mais il s'est assagi : « Je veux devenir quelqu'un. Je vais bientôt intégrer une école d'art et culture à Johannesburg. Je n'y suis jamais allé. J'ai peur. Mais les défis aident à grandir... »

© Association Ubumi / www.ubumi.com

REN- CONTRES LITTÉRAIRES

ÉVÈNEMENT

CONVERSATION AVEC ANDRÉ BRINK

VENDREDI 11 OCTOBRE 19 H | CITÉ INTERNATIONALE
DES ARTS | 18, RUE DE L'HÔTEL DE VILLE (14^E)

Dans les années 1980, André Brink dénonçait, avec force et talent, les exactions et les abjections de l'apartheid. Il était alors d'autant plus crédible qu'il appartenait, a priori, au camp des oppresseurs. Ses romans *Une saison blanche et sèche* (éd. Stock, 1980) et *Un turbulent silence* (éd. Stock, 1982)

ont fait date et appartiennent à la courte liste de ceux qui contribuent à une meilleure marche du monde. Depuis, le romancier a poursuivi sa trace et la fin de l'apartheid n'a en rien signifié pour lui la fin des doutes et des vigilances. Il n'a cessé d'écrire, empruntant tour à tour la voie du roman (*La porte bleue* - éd. Actes Sud, 2007 ; *Dans le miroir* - éd. Actes Sud, 2009), du récit (*L'amour et l'oubli* - éd. Actes Sud, 2006) ou de l'autobiographie (*Mes bifurcations* - éd. Actes Sud, 2010). Cette rencontre se propose de parcourir l'œuvre et l'itinéraire de l'écrivain. Une occasion de croiser un regard sur l'Afrique du Sud d'hier et d'aujourd'hui, d'apprécier une élégance et un humour à fleur de mots, de pénétrer dans les coulisses d'une création engagée et engageante, de partager les convictions, les enthousiasmes et les craintes d'un humaniste arc-bouté à sa terre sud-africaine, riche de promesses mais où pointe l'immense tristesse des espoirs déçus.

Conversation menée par Bernard Magnier, journaliste. Il collabore à diverses revues et radios et dirige aux éditions Actes Sud la collection *Lettres africaines*. Il est également conseiller littéraire pour le théâtre Le Tarmac-scène internationale francophone à Paris et programmateur du festival

Littératures métisses à Angoulême. Il a publié en 2012 *Panorama des littératures francophones d'Afrique*, 250 chroniques de livres et 140 biographies, www.institutfrancais.com/promotion-et-diffusion

Réservation au 01 44 78 80 50.

LITTÉRATURE D'AFRIQUE DU SUD : LECTURES

SAMEDI 19 OCTOBRE 16 H | BIBLIOTHÈQUE CLAUDE
LÉVI-STRAUSS | 41, AV. DE FLANDRE (19^E)

Il n'est pas de littérature, si complexe soit-elle, que la lecture à voix haute ne rende accessible aux publics avisés ou profanes. La **compagnie La liseuse** propose son florilège d'auteurs glanés dans le champ vaste et fourmillant de la littérature sud-africaine, avec notamment les mots de Marlène van Niekerk, André Brink et d'autres auteurs à découvrir. La littérature sud-africaine regarde le monde de mille manières, en une foison de langages multiples, denses, exilés ou non.

Lecture à trois voix pour trois comédien(ne)s.

HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE SUD-AFRICAINE

SAMEDI 9 NOVEMBRE 16 H | MÉDIATHÈQUE EDMOND
ROSTAND | 11, RUE NICOLAS CHUQUET (17^E)

Présentation par Denis Hirson (biographie p. 10) de l'histoire de la littérature sud-africaine depuis le XIX^e siècle jusqu'en 1994.

ÉCRIRE LA LIBERTÉ, LIRE LA LIBERTÉ : LECTURE DES TEXTES DES « RAINBOW SOLDIERS »

SAMEDI 16 NOVEMBRE 16 H 30 | MÉDIATHÈQUE EDMOND
ROSTAND | 11, RUE NICOLAS CHUQUET (17^E)

Les comédiens de l'association IMPALA proposent de lire, dire, propager et partager les textes et poèmes présentés dans l'exposition *Rainbow Soldiers* (voir p. 21). Découverte de nouveaux talents, partage de mots, partage d'idéaux

de démocratie et de liberté, convivialité et bonne humeur avec l'écoute de la bande-son de l'exposition et le jeu du « KOKIBARRE ».

ÉVÈNEMENT

LE POLAR SUD-AFRICAIN : RENCONTRE AVEC MIKE NICOL

MARDI 19 NOVEMBRE 19 H | BIBLIOTHÈQUE PARMENTIER
| 20 BIS, RUE PARMENTIER (11^E)

Mike Nicol (biographie p. 12), auteur sud-africain, a choisi le polar pour exprimer l'Afrique du Sud et la violence plurielle qui s'y exerce. Son dernier livre *La Dette* (éd. Ombres Noires, 2013) évoque la corruption politique, la drogue qui gangrène les quartiers, la sexualité et les rapports hommes / femmes. Quel rôle et quel espace de liberté le roman noir permet-il à l'écrivain ? Comment évoquer les sujets politiques et sociaux, en ayant ce double regard de journaliste et d'auteur ? Gérard Meudal, journaliste littéraire au *Monde*, questionne Mike Nicol sur ses choix d'écriture et sur la situation actuelle en Afrique du Sud.

UNE TRAVERSÉE DE LA LITTÉRATURE SUD-AFRICAINE

MERCREDI 4 DÉCEMBRE 19 H | BIBLIOTHÈQUE
VAUGIRARD | MAIRIE - 154, RUE LECOURBE (15^E)

La littérature sud-africaine témoigne d'une grande diversité et créativité, qui prend aujourd'hui pleinement sa place au sein de la littérature mondiale et qui parvient, à l'image de la « nation arc-en-ciel », à se libérer du passé et fonder le contemporain. Comment les auteurs se sont-ils emparés du réel pour décrire dans le roman et la fiction, l'histoire sud-africaine ? Quel rôle l'écrivain sud-africain a-t-il pris dans cette histoire collective ?

Cette rencontre réunit :

Njabulo S. Ndebele (biographie p. 12) est écrivain et professeur de littérature.

Denise Coussy, universitaire spécialiste des « nouvelles littératures anglaises », a contribué au numéro spécial de *Siècle 21* sur « La littérature sud-africaine post-apartheid » (2005) et a publié *Afrique du Sud, une traversée littéraire* (éd. Philippe Rey / Institut français, 2010).

Jean-Pierre Richard est maître de conférences à l'Université Paris 7 et traducteur d'auteurs sud-africains, notamment Njabulo S. Ndebele et Alex La Guma.

Rencontre modérée par Catherine Pont-Humbert, journaliste, critique littéraire et productrice à France Culture.



ANDRÉ BRINK

NÉ EN 1935 À VREDE, ANDRÉ BRINK EST UN ÉCRIVAIN SUD-AFRICAÎN D'EXPRESSION AFRIKAANS ET ANGLAISE. IL FAIT SES ÉTUDES ENTRE L'AFRIQUE DU SUD ET LA FRANCE ET PREND POSITION CONTRE LA POLITIQUE D'APARTHEID. DÈS LES ANNÉES 70, IL EST À LA TÊTE D'UNE NOUVELLE GÉNÉRATION D'ÉCRIVAINS AFRIKANERS. LE PRIX MÉDICIS ÉTRANGER LUI EST DÉCERNÉ POUR SON ROMAN *UNE SAISON BLANCHE ET SÈCHE*. DANS SON ŒUVRE TRANSPARAÎT UNE CONSTANTE QUÊTE DE JUSTICE. IL EST CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR ET OFFICIER DE L'ORDRE DES ARTS ET DES LETTRES.

UNE SAISON BLANCHE ET SÈCHE, 1979, TRAD. DE L'ANGLAIS, STOCK, 1989

AU PLUS NOIR DE LA NUIT, 1973, TRAD. DE L'ANGLAIS, LIVRE DE POCHE, 1978

MES BIFURCATIONS, MÉMOIRES, 2009, TRAD. DE L'ANGLAIS, ACTES SUD, 2010

PAGES 4 / 8



BRUCE CLARKE

PLASTICIEN ET PHOTOGRAPHE, BRUCE CLARKE EST NÉ EN 1959 À LONDRES DE PARENTS SUD-AFRICAÎNS, MILITANTS DE L'ANC EN EXIL. ÉTUDIANT, IL EST INITIÉ AU MOUVEMENT ART & LANGUAGE. ARTISTE ENGAGÉ, FIGURE IMPORTANTE DU MOUVEMENT ANTI-APARTHEID EN FRANCE, IL DEVIENT DÈS SON ARRIVÉE À PARIS L'UN DES ACTEURS DE LA MOBILISATION DE L'OPINION PUBLIQUE CONTRE LE RÉGIME. PARALLÈLEMENT, IL SUIT L'ÉVOLUTION DE LA GUERRE AU RWANDA ET LES PRÉMICES DU GÉNOCIDE PUIS PARTICIPE À LA MISE EN PLACE D'UN COLLECTIF POUR LA SOLIDARITÉ AVEC LE PEUPLE RWANDAIS.

PAGE 21



DARRYL EVANS

NÉ DANS LA VILLE DU CAP, DARRYL EVANS QUITTE SON PAYS EN 1980 ET OBTIENT EN FRANCE L'ASILE POLITIQUE. IL TRAVAILLE COMME PHOTOGRAPHE PROFESSIONNEL POUR L'AGENCE VU ET RETOURNE RÉGULIÈREMENT EN AFRIQUE DU SUD.

AFRIQUE DU SUD, DE L'APARTHEID À LA CITOYENNETÉ, SYROS, 1994.

PAGE 15



DENIS HIRSON

NÉ EN 1951, DENIS HIRSON VIT EN AFRIQUE DU SUD JUSQU'À L'ÂGE DE 22 ANS OÙ IL FAIT DES ÉTUDES D'ANTHROPOLOGIE. IL S'INSTALLÉ DÉFINITIVEMENT EN FRANCE EN 1975. ENSEIGNANT ET ÉCRIVAIN D'EXPRESSION ANGLAISE ET FRANÇAISE, IL A PUBLIÉ QUATRE LIVRES QUI PORTENT SUR LA MÉMOIRE DES ANNÉES D'APARTHEID ET A RÉALISÉ PLUSIEURS ANTHOLOGIES DE LITTÉRATURE SUD-AFRICAINE.

LA MAISON HORS LES MURS, AUTREMENT, 1988

JARDINER DANS LE NOIR, POÉSIE, TRAD. DE L'ANGLAIS, LE TEMPS QU'IL FAIT, 2007

POÈMES D'AFRIQUE DU SUD (DIRECTEUR), ANTHOLOGIE, ACTES SUD, 2001

AFRIQUE DU SUD, UNE TRAVERSÉE LITTÉRAIRE, ANTHOLOGIE, LIVRE-CD, ÉDITIONS PHILIPPE REY, INSTITUT FRANÇAIS, 2011

PAGES 9 / 18



RONELDA KAMFER

NÉE EN 1981 PRÈS DU CAP, RONELDA KAMFER EST UNE POÉTESSE SUD-AFRICAINE DE LANGUE AFRIKAANS. ELLE PASSE SON ADOLESCENCE DANS UNE BANLIEUE CONFRONTÉE À DE VIOLENTS PROBLÈMES SOCIAUX, EXPÉRIENCE QUI MARQUE PROFONDÉMENT SA VIE ET SON ÉCRITURE. EN 2009, ELLE REÇOIT LE PRIX EUGÈNE-MARIS DÉCERNÉ PAR L'ACADÉMIE SUD-AFRICAINE.

GROND/SANTEKRAAM, 2011, EN COURS DE TRADUCTION
AFRIQUE DU SUD, UNE TRAVERSÉE LITTÉRAIRE (CONTRIBUTRICE), ÉDITIONS PHILIPPE REY, 2011

PAGE 18



ANTJIE KROG

NÉE EN 1952 DANS L'ÉTAT LIBRE D'ORANGE (AFRIQUE DU SUD), ANTJIE KROG EST UNIVERSITAIRE, POÉTESSE ET JOURNALISTE. ELLE ÉCRIT EN AFRIKAANS ET EN ANGLAIS. ELLE A TRAVAILLÉ POUR LA PRESSE, LA RADIO ET LA TÉLÉVISION ET OCCUPE MAINTENANT LE POSTE DE RÉDACTRICE PARLEMENTAIRE À LA SAB, LA RADIO SUD-AFRICAINE. ELLE A ÉTÉ SURNOMMÉE « LA PABLO NERUDA DE L'AFRIKAANS ».

LA DOULEUR DES MOTS, CHRONIQUE DE LA COMMISSION VÉRITÉ ET RÉCONCILIATION, TRAD. DE L'ANGLAIS, ACTES SUD, 2004

NI PILLARD, NI FUYARD, POÈMES (1969-2003) TRAD. DE L'AFRIKAANS, LE TEMPS QU'IL FAIT, 2004

PAGE 13



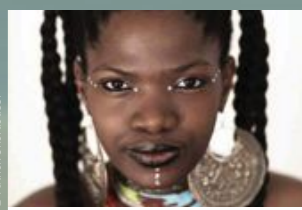
LEBOGANG MASHILE

NÉE EN 1979 DE PARENTS SUD-AFRICAÎNS EN EXIL AUX ÉTATS-UNIS, LEBOGANG MASHILE EST POÉTESSE, ACTRICE, PRÉSENTATRICE ET PRODUCTRICE D'UNE ÉMISSION DE TÉLÉ. ELLE REVIENT EN AFRIQUE DU SUD POUR SES ÉTUDES ET ŒUVRE DEPUIS À LA DIFFUSION DE LA POÉSIE PAR LA PAROLE ET LA PERFORMANCE. LES QUESTIONS SOCIALES ET DE GENRE TRAVERSENT SON ŒUVRE ET SON PARCOURS. EN 2006, SA POÉSIE A ÉTÉ RÉCOMPENSÉE PAR LE PRIX PANAFRICAÎN DU LIVRE 2006, LE PRIX NOMA.

« *LEBO MASHILE LIVE !*, ALBUM CD, PERFORMANCE POÉTIQUE SUR FOND DE HIP-HOP, HOUSE ET RNB

IN A RIBBON OF RHYTHM, OSHUN BOOKS, 2005

PAGES 4 / 18



SIBONGILE MBAMBO

NÉE DANS LA VILLE DU CAP, SIBONGILE MBAMBO EST CHANTEUSE, MUSICIENNE ET DANSEUSE. ELLE PORTE UN CHANT INTENSE, RYTHMIQUE ET ENVOÛTANT, PROFONDÉMENT SUD-AFRICAÎN. SES COMPOSITIONS NAISSENT AU RYTHME DU UDU OU DE SA « BONGI-BOX », UNE CAISSE QUI LUI SERT DE TAMBOUR BASSE. ELLE PUISE SON INSPIRATION DANS LA TRADITION XHOSA, SON PEUPLE DE NAISSANCE, ET DANS LA CULTURE URBAINE.

PAGES 19 / 22



NIQ MHLONGO

NÉ EN 1973 À SOWETO, NIQ MHLONGO ÉTUDIE LA LITTÉRATURE AFRICAINE ET LES SCIENCES POLITIQUES AVANT DE SE METTRE À ÉCRIRE. IL S'EST IMPOSÉ COMME LE CHEF DE FILE D'UNE NOUVELLE LE GÉNÉRATION D'ÉCRIVAINS SUD-AFRICAÎNS : JEUNES, NOIRS, ET ISSUS DES TOWNSHIPS.

DOG EAT DOG, KWELA BOOKS, 2004 (NON TRADUIT)
AFTER TEARS, ÉDITIONS YAGO, 2007

PAGES 5 / 19



NJABULO S. NDEBELE

NÉ EN 1948 À JOHANNESBURG, NJABULO SIMAKAHLÉ NDEBELE EST PROFESSEUR DE LITTÉRATURE ET ÉCRIVAIN DE FICTION. ÉTUDIANT, IL S'IMPLIQUE DANS LE « BLACK CONSCIOUSNESS MOVEMENT ». IL A OCCUPÉ DE NOMBREUX HAUTS POSTES AU SEIN D'UNIVERSITÉS SUD-AFRICAINES ET EST ACTUELLEMENT PRÉSIDENT DE L'UNIVERSITÉ DE JOHANNESBURG. IL OCCUPE ÉGALEMENT LA CHAIRE DE PRÉSIDENT DE LA MANDELA RHODES FOUNDATION, QUI PERMET À DES ÉTUDIANTS DU CONTINENT AFRICAÏN DE BÉNÉFICIER D'UNE ÉDUCATION UNIVERSITAIRE.

LA NOUVELLE LITTÉRATURE SUD-AFRICAÏNE
OU LA REDÉCOUVERTE DE L'ORDINAIRE,
ESSAI, TRAD. DE L'ANGLAIS
DANS EUROPE N°708, 1988

FOOLS,
TRAD. DE L'ANGLAIS,
ÉDITIONS COMPLEXES, 2000

PAGES 5 / 9



MIKE NICOL

NÉ EN 1951, MIKE NICOL VIT AU CAP. JOURNALISTE ET ÉCRIVAIN D'EXPRESSION ANGLAISE, IL ANIME AUSSI DES COURS D'ÉCRITURE EN LIGNE. C'EST L'UN DES RARES AUTEURS DE ROMANS POLICIERS SUD-AFRICAÏNS.

LE TEMPS DU PROPHÈTE,
TRAD. DE L'ANGLAIS, SEUIL, 1993
MANDELA, LE PORTRAIT AUTORISÉ,
TRAD. DE L'ANGLAIS, ACROPOLE, 2011

LA DETTE,
TRAD. DE L'ANGLAIS, OMBRES NOIRES,
2013

PAGES 5 / 9



SAM TSHABALALA

AUTEUR-COMPOSITEUR, SAM TSHABALALA S'INSTALLÉ EN FRANCE APRÈS AVOIR SILLONNÉ L'EUROPE ET LES USA AVEC LES MALOPOETS. IL ÉCRIT SES TEXTES EN ZOULOU, SOHO, TSWANA, SHANGAAN ET EN ANGLAIS. LES DIFFÉRENTS RYTHMES ET TRADITIONS SUD-AFRICAÏNS ÉMERGENT ÉGALEMENT DE SA MUSIQUE. MALGRÉ SON EXIL, IL RESTE SENSIBLE À LA RÉALITÉ SOCIALE DE SON PAYS NATAL.

PAGE 19



NELISIWE XABA

DANSEUSE ET CHORÉGRAPHE, NELISIWE XABA EST NÉE À SOWETO ET A ÉTUDIÉ LA DANSE À LONDRES. EN 1997, ELLE REJOINT LA PACT DANCE COMPANY PUIS TRAVAILLE, ENTRE AUTRES, AVEC ROBYN ORLIN, SOPHIE LOUCACHEVSKY ET RODNEY PLACE. DEPUIS 2001, ELLE CHORÉGRAPHE SES PROPRES PIÈCES. SA DERNIÈRE CRÉATION, *THEY LOOK AT ME AND THAT'S ALL THEY THINK*, REVISITE L'HISTOIRE TRAGIQUE DE SARAH BARTMAAN, LA « VÉNUS HOTTENTOTE ».

PAGES 4 / 5



LINDIWE MATSHIKIZA

COMÉDIENNE, METTEUR EN SCÈNE ET RÉALISATRICE, LINDIWE MATSHIKIZA EST NÉE À LONDRES. FILLE DE L'ACTEUR ET ÉCRIVAIN JOHN MATSHIKIZA, ELLE RETOURNE EN AFRIQUE DU SUD À 8 ANS ET Y ÉTUDIE L'ART THÉÂTRAL. ELLE JOUE DANS DE NOMBREUSES PRODUCTIONS AU CAP ET À L'ÉTRANGER, SE MET À LA MISE EN SCÈNE PUIS S'ESSAIE AU CINÉMA ET À LA TÉLÉVISION - ELLE RÉALISE LA SÉRIE *ZONE 14* ET UN DOCUMENTAIRE. ELLE EST ACTUELLEMENT À L'AFFICHE DU SPECTACLE *STER CITY*.

NICHOLAS WELCH

ACTEUR, CLOWN, LINGUISTE, RAPPEUR... DIPLÔMÉ EN ARTS DRAMATIQUES À JOHANNESBURG, NICK WELCH NE CESSE DEPUIS LE DÉBUT DE SA CARRIÈRE DE VARIER LES GENRES. PARLANT COURAMMENT LE ZULU ET LE SOHO, IL SE SPÉCIALISE DANS L'ÉTUDE DE LA LANGUE ZULU ET EST ACTUELLEMENT CHERCHEUR EN ÉDUCATION MULTILINGUE. DEPUIS 2008, IL ENCHAÎNE LES PROJETS THÉÂTRAUX. SOUS LE NOM DE SCÈNE GWASA JUSÉ, IL JOUE AVEC LE GROUPE DE HIP-HOP DE SOWETO THIRD WAVE ET EST ACTUELLEMENT À L'AFFICHE DU SPECTACLE *STER CITY*.

PAGE 19

PROJECTIONS DÉBATS

— LA PAUSE DOCUMENTAIRE : MY VOTE IS MY SECRET

MERCREDI 9 OCTOBRE 12 H | BIBLIOTHÈQUE DU CINÉMA FRANÇOIS TRUFFAUT | FORUM DES HALLES - 4, RUE DU CINÉMA (1^{ER})

Projection du film *My vote is my secret* de Julia Henderson, Thulani Mokoena et Donne Rundle (1995, 1 h 35).

1991 : Nelson Mandela est libéré et l'apartheid aboli. Le 27 avril 1994 sont organisées les premières élections libres pour tous les Sud-africains. Trois cinéastes ont suivi l'événement dans cinq lieux différents : l'ex-Bophutatswana, à l'intérieur d'un hostel base du parti Inkhata, dans un atelier de couture où se côtoient noires et métisses, dans une petite école de campagne pour les enfants des ouvriers

agricoles noirs, et au côté du jeune Fodo, véritable porte-parole de l'ANC à Kagiso Township. Un regard unique sur l'émotion soulevée par ce vote historique.

ÉVÉNEMENT

— LA COMMISSION VÉRITÉ ET RÉCONCILIATION : COMMENT VIVRE ENSEMBLE APRÈS L'APARTHEID ?

JEUDI 17 OCTOBRE 19 H | BIBLIOTHÈQUE BUFFON 15 BIS, RUE BUFFON (5^E)

La Commission Vérité et Réconciliation a été mise en place en 1995 afin d'amorcer la transition démocratique en Afrique du Sud. Cette commission, qui a pour but de faire la lumière sur les crimes et les atrocités commises durant le régime de l'apartheid, est saluée pour avoir évité le bain de sang annoncé à la chute du régime. On lui reconnaît pourtant un succès mitigé, n'ayant pas répondu à toutes les questions qu'elle posait. Comment vivre ensemble après un régime d'une telle

violence ? La vérité est-elle un exutoire suffisant pour aller vers la réconciliation ? Cette transition, à la fois radicale et pacifique, était-elle une étape nécessaire pour amorcer la transition démocratique ? Comment les victimes comme les bourreaux ont-ils vécu cette épreuve ? Cette rencontre, qui débute avec la projection du film de Marion Stalens, *La Réconciliation* (La Boîte 2 Prod, 52 mn), est suivie d'un débat entre la réalisatrice et Antjie Krog, (biographie p. 11).

Rencontre modérée par Corinne Moutout, journaliste et correspondante en Afrique du Sud pour le journal *Libération* de 1991 à 1995 et auteure de *Défi sud-africain, de l'Apartheid à la démocratie* (éd. Autrement, 1997).

Marion Stalens, réalisatrice de films documentaires, partie en Afrique du sud mener une enquête personnelle sur l'état des relations entre communautés dix ans après la fin de l'apartheid.

En partenariat avec la Maison de la Poésie de Nantes
<http://www.maisondelapoesie-nantes.com>



———— LETTRES DE FIN D'APARTHEID

MERCREDI 16 NOVEMBRE 15 H | BIBLIOTHÈQUE CLAUDE

LÉVI-STRAUSS | 41, AV. DE FLANDRE (19^È)

Projection de *Lettres de fin d'apartheid* suivie d'un débat en présence de la réalisatrice **Corinne Moutout** (2001, 86 mn).

Que reste-t-il de l'apartheid ? L'Afrique du Sud a certes rompu avec son système raciste en 1994, mais le passé n'est pas aboli : les inégalités sociales et les préjugés ne disparaissent pas si vite. L'enquête de **Corinne Moutout**, menée en ville (Johannesburg et Le Cap) et à la campagne, s'attache avant tout à montrer le chemin parcouru. Elle est portée par la voix off d'une jeune femme blanche qui écrit à son compagnon noir demeuré en Europe.

Dans le cadre du Mois du film documentaire.

———— SHARP, SHARP !

SAMEDI 16 NOVEMBRE 16 H | MÉDIATHÈQUE

MARGUERITE DURAS | 115, RUE DE BAGNOLET (20^È)

Film de Sylvie Coulon (2009 - France - 65 mn).

À l'occasion des résidences croisées d'artistes entre l'Île-de-France et les townships d'Afrique du Sud, les luthiers, musiciens et danseurs professionnels et amateurs engagés dans le projet *Sharp Sharp !* transforment la partition complexe de J.L. Mechali en spectacle trépidant. Le film raconte cette démarche et aussi l'histoire des relations que nouent, à cette occasion, des Français avec des Sud-africains, dans le cadre d'un processus de création pluridisciplinaire intercontinental. « Sharp Sharp ! » dans le langage des townships d'Afrique du Sud, signifie quelque chose comme « Salut ! » : c'est un code entre les gens, un signe de reconnaissance né au temps de l'apartheid.

Projection suivie d'une rencontre avec **Claire Lenormand**, chargée de production de Lutherie urbaine, et la réalisatrice **Sylvie Coulon** (sous réserve).

Dans le cadre du Mois du film documentaire.

———— COME BACK TO AFRICA

SAMEDI 23 NOVEMBRE 15 H 30 | BIBLIOTHÈQUE

CLAUDE LÉVI-STRAUSS | 41, AV. DE FLANDRE (19^È)

Projection du film de Lionel Rogosin tourné en Afrique du Sud en 1958 (95 mn), suivie d'une rencontre avec **Michael Rogosin**, son fils. Filmé clandestinement, ce documentaire-fiction avant l'heure est l'un des premiers à dénoncer la politique ségrégationniste de l'état Sud-africain. Venu des États-Unis, Lionel Rogosin est l'auteur d'un film qui a puissamment marqué la critique en 1956 : *On the Bowery*, peinture de la déshérence sociale d'un quartier new-yorkais. Lui qui revendique la double influence de Flaherty pour ses méthodes de tournage, et du néo-réalisme italien pour son esthétique, invente avec ce documentaire scénarisé une écriture qui inspirera bientôt des cinéastes comme John Cassavetes ou Shirley Clarke.

Michael Ariel Rogosin, fils de Lionel Rogosin, est né à Johannesburg en 1958 pendant le tournage du film *Come Back to Africa*. Il a passé son enfance entre New York, Londres, et New Delhi au gré des projets de son père. Depuis 2004, Michael Rogosin a réalisé un cycle de six documentaires sur ces films. L'œuvre de L. Rogosin a été restaurée par la Cineteca de Bologne.

Dans le cadre du Mois du film documentaire.

———— NOUS N'IRON PAS À KHAYELITSHA : BIDONVILLE SUD-AFRICAIN

SAMEDI 23 NOVEMBRE 16 H 30 | MÉDIATHÈQUE

EDMOND ROSTAND | 11, RUE NICOLAS CHUQUET (17^È)

Projection du film (2005, 57 mn) et rencontre avec le réalisateur **Darryl Evans** (biographie p. 10).

Themba vit à Khayelitsha, le plus grand bidonville d'Afrique du Sud, près du Cap. Il nous emmène dans l'effervescence de son quotidien. L'histoire de ce film, *Asiyi eKhayelitsha, Nous n'irons pas à Khayelitsha* est aussi celle du retour de Darryl Evans dans son pays natal pour tenter de comprendre pourquoi, malgré toutes les souffrances et la pauvreté, ces habitants croient à l'avenir de Khayelitsha.

Dans le cadre du Mois du film documentaire.

———— AFRIQUE DU SUD, LE GRAND PARDON

JEUDI 28 NOVEMBRE 16 H | BIBLIOTHÈQUE FRANÇOIS

VILLON | 81, BD DE LA VILLETTE (10^È)

Documentaire de **Jane Thandi Lipman** et **Robin Benger**. (2010 - 52 mn - coproduction LCP / French Connection Films).

De la haine d'autrefois à la paix d'aujourd'hui, l'Afrique du Sud racontée sans idéalisme ni

évitement à travers l'histoire de cinq personnages : un ancien policier blanc ; une star du foot ; un seigneur de guerre ; la sœur de Maki Skhosana, brûlée vive et un avocat blanc en disgrâce pour avoir aimé une femme noire. Du cauchemar de l'apartheid jusqu'au retournement de destin, ces images révèlent les visages de ces hommes et de ces femmes qui, contre toute attente, se sont engagés sur le chemin de l'unité et de la réconciliation multiraciale, ont survécu au désespoir et à l'arrogance des partisans de l'apartheid.

Dans le cadre du Mois du film documentaire.

———— CLASSIFIED PEOPLE

SAMEDI 30 NOVEMBRE 16 H | BIBLIOTHÈQUE

MARGUERITE AUDOUX | 10, RUE PORTEFOIN (3^È)

SAMEDI 7 DÉCEMBRE 16 H | MÉDIATHÈQUE

MARGUERITE DURAS | 115, RUE DE BAGNOLET (20^È)

Film de Yolande Zauberman (1987, 60 mn).

La loi de classification de 1948 a été l'un des fondements de l'apartheid. Robert se croyait Blanc ; lorsque la Cour le classe métis, il perd tous ses droits. Il refait sa vie avec Doris qui est noire. Tous deux racontent, avec tendresse, humour et simplicité, leur vie de « personnes

classées », en butte aux exactions légales, aux humiliations, à la délation.

Dans le cadre des Samedis du documentaire et du Mois du film documentaire.

———— MAMA AFRICA

VENDREDI 6 DÉCEMBRE 19 H 30 | MÉDIATHÈQUE

MARGUERITE DURAS | 115, RUE DE BAGNOLET (20^È)

Projection du documentaire de **Mika Kaurismäki** (2010 - 90 mn), suivie d'une rencontre avec **Marie-Hélène Gutberlet**.

La célèbre chanteuse sud-africaine Miriam Makeba (1932-2008) a parcouru le monde pendant un demi-siècle en propageant son message politique contre le racisme et la misère et pour la justice et la paix. Film-hommage à une femme qui incarnait comme aucune autre l'espoir et la voix de l'Afrique, a inspiré des musiciens du monde entier et enthousiasmé un public international pendant plus de cinquante ans (www.trigon-film.org).

Marie-Hélène Gutberlet a fait des études d'Histoire de l'art, philosophie et cinéma à l'Université Frankfurt / Main. Elle travaille en tant qu'auteure, éditrice et commissaire indépendante.

Projection proposée dans le cadre du **Festival Possessions** (www.possessions.fr)



Une grande partie de la famille de Nelson Mandela vit toujours à Qunu, dans le Transkei, un territoire rural réservé aux Noirs pendant l'Apartheid et où le leader sud-africain a passé toute son enfance. Son arrière petit-fils Mandla y est d'ailleurs chef de la tribu Thembu. Quand cette photo a été prise, en 2010, Nontsikelelo, l'une des soeurs de Madiba (Nelson Mandela), le voyait encore tous les six mois environ.

© Association Ubumi / www.ubumi.com

CONCERTS SPECTACLES

— SPECTACLE : VOYAGE DÉLIRANT EN AFRIQUE DU SUD

SAMEDI 5 OCTOBRE 15 H | BIBLIOTHÈQUE ITALIE |
211-213, BD VINCENT AURIOL (13^e)

Un spectacle pour tous, ludique et coloré, pour découvrir les Sud-africains. Au son des tam-tams, **Éric Bouvron** et **Mathos** présentent un spectacle à l'image de l'Afrique du Sud : plein d'énergie, de couleurs et d'humour. Racontant avec leurs corps ce pays et ces habitants, ils alternent histoires et anecdotes, danses, dessins... et vous font découvrir diverses facettes de la société sud-africaine. (www.eric-bouvron.com)

Sur réservation auprès des bibliothécaires.

— LECTURE : TRAVERSÉE DE LA POÉSIE SUD-AFRICAINE

SAMEDI 5 OCTOBRE 15 H | BIBLIOTHÈQUE SAINT-ÉLOI |
23, RUE DU COLONEL ROZANOFF (12^e)

SAMEDI 7 DÉCEMBRE 16 H | BIBLIOTHÈQUE PLACE
DES FÊTES | 18, RUE JANSSSEN (19^e)

Lecture à deux voix et en trois langues, le français, l'anglais et l'afrikaans, de poèmes d'Afrique du Sud, accompagnée par **Steve Potts** au saxophone. De rapides éclaircissements sur le contexte historique encadrent la lecture des poèmes. L'écrivain sud-africain **Denis Hirson** et la comédienne **Sonia Emmanuel** livrent des mots denses, économes, porteurs d'une musique qui puise sa force dans l'oralité. Ici, une conscience sociale traverse le champ personnel, car le poème est aussi une façon de survivre à l'étouffement de l'apartheid, une façon de traverser le paysage post-apartheid rempli de troubles et de rêves.

Denis Hirson : biographie p. 10

Sonia Emmanuel est comédienne et metteur en scène. Avec sa compagnie [Compagnie du Libre-échange], elle a monté des textes de Maryse Condé (elle est dédicataire de sa pièce *Pension les Alizés*).

Steve Potts, saxophoniste américain, vient d'une famille mélomane. À New York il côtoie les plus grands : Coltrane, Herbie Hancock... En 1970, il part pour l'Europe, travaille avec Brigitte Fontaine. Les tournées s'enchaînent, ils parcourent le monde pendant plus de 23 ans. Depuis 2000, il joue avec l'une de ses trois formations régulières, Stevie and the Boogah Band. En parallèle, il a démarré un atelier d'improvisation, the Menilmontant Street Band, auquel il participe dans le cadre des Ateliers du Chaudron à Paris.

— LECTURES / PERFOR- MANCES DES POÉTESSES SUD-AFRICAINES : LEBOGANG MASHILE ET RONELDA KAMFER

SAMEDI 16 NOVEMBRE 16 H | BIBLIOTHÈQUE
MARGUERITE DURAS | 10, RUE PORTEFOIN (3^e)

Denis Hirson, auteur et poète sud-africain présente **Lebogang Mashile** et **Ronelda Kamfer** et parle de l'évolution de la poésie sud-africaine. Les deux poétesses proposent chacune une lecture de leurs textes : Lebogang donne une lecture performée d'inspiration hip hop,

en anglais (traduction en français) ; **Ronelda** fait une lecture en anglais et en afrikaans (traduction en français).

En partenariat avec la Maison de la Poésie de Nantes (www.maisondelapoesie-nantes.com)

Biographies de **Lebogang Mashile**, **Ronelda Kamfer** et de **Denis Hirson** p. 10 et 11.



— CONCERT : SIBONGILE MBAMBO

VENDREDI 22 NOVEMBRE 19 H 30 | MÉDIATHÈQUE
MARGUERITE DURAS | 115, RUE DE BAGNOLET (20^e)

Sibongile Mbambo (biographie p. 11) chante en xhosa, sa « musique mère ». Elle est accompagnée de quatre musiciens. Son inspiration musicale plonge tout autant dans la tradition que dans une culture urbaine.

Ce concert s'inscrit dans le cadre du Festival *Monte le Son !* qui a lieu en novembre dans les bibliothèques de la Ville de Paris.

En partenariat avec le festival Africolor. www.africolor.com



ÉVÈNEMENT

— RENCONTRE -SPECTACLE : LA CRÉATION SUD-AFRICAINE

SAMEDI 23 NOVEMBRE 15 H | MÉDIATHÈQUE
MARGUERITE DURAS | 115, RUE DE BAGNOLET (20^e)

À la découverte de la création sud-africaine autour d'hommes et de femmes qui composent le paysage artistique et littéraire de ce pays. **15 h - *Ster City*** : les comédiens jouent un extrait du spectacle, qui sera présenté à la Maison des Métallos. À bien des égards, *Ster City* est un défi : raconter sous forme d'un spectacle tout public, sorte de vraie fausse conférence aux accents burlesques, rien de moins que toute l'histoire de l'Afrique du Sud depuis l'apparition de *Homo Sapiens* à l'après-Mandela... Une histoire jouée par deux acteurs hors-normes, **Lindiwe Matshikiza** et **Nicholas Welch** (voir biographies p. 12). **16 h - Rencontre autour de la jeune création sud-africaine** : pour témoigner de la richesse de la culture sud-africaine, avec les artistes du spectacle **Ster City Lindiwe Matshikiza**, **Nicholas Welch**, le metteur en scène **Jean-Paul Delore** et l'auteur **Niq Mhlongo** (biographies

p. 11). Ils évoquent les origines de leurs créations, leurs parcours respectifs et les aspirations qui sont celles des jeunes artistes de la scène sud-africaine.

Rencontre modérée par **Bintou Simporé**, journaliste et coordinatrice de programmes de *Radio Nova*.



— CONCERT DE SAM TSHABALALA

SAMEDI 30 NOVEMBRE 16 H 30 | MÉDIATHÈQUE EDMOND
ROSTAND | 11, RUE NICOLAS CHUQUET (17^e)

Inspiré par la mosaïque des cultures sud-africaines et chantant aussi bien en Zoulou, en Sotho, en Tswana qu'en Anglais, **Sam Tshabalala** (biographie p.12) nous transporte dans sa terre d'origine et nous décrit la vie qu'on mène dans les townships.

En partenariat avec l'association IMPALA.

EXPOSITIONS

———— MANDELA, L'AFRICAIN MULTICOLORE

17 - 28 SEPTEMBRE | BIBLIOTHÈQUE MAURICE GENEVOIX
19, RUE TRISTAN TZARA (18^E)
3 - 26 OCTOBRE | BIBLIOTHÈQUE PARMENTIER
20 BIS, AV. PARMENTIER (11^E)
5 - 27 NOVEMBRE | BIBLIOTHÈQUE VAUGIRARD
154, RUE LECOURBE (15^E)
3 - 28 DÉCEMBRE | MÉDIATHÈQUE MARGUERITE DURAS
115, RUE DE BAGNOLET (20^E)

Présentation des illustrations originales, réalisées par **Zaü** pour le livre *Mandela, l'africain multicolore* (éd. Rue du Monde). Texte d'Alain Serres. Des illustrations à l'encre noire

et peintures qui rendent hommage au destin de Nelson Mandela, humaniste hors norme.

Zaü est illustrateur de nombreux livres et travaille pour la publicité. À l'encre de Chine ou au pastel, il parvient à faire partager à merveille son humanité et le regard sensible qu'il porte sur la beauté et les douleurs du monde.

À lire : *Martin et Rosa : Martin Luther King et Rosa Parks ensemble pour l'égalité* (éd. Rue du Monde, Grands Portraits, 2013) ; *Louis Armstrong, le souffle du siècle* (éd. Bulles de savon, 2012).

———— AFRIQUE DU SUD, REGARD SUR UN PAYS DIVERSIFIÉ

1^{ER} - 19 OCTOBRE | BIBLIOTHÈQUE COLETTE VIVIER
6, RUE FOURNEYRON (17^E)
4 - 23 NOVEMBRE | BIBLIOTHÈQUE JACQUELINE
DE ROMILLY | 16, AV. DE LA PORTE-MONTMARTE (18^E)
26 NOVEMBRE - 20 DÉCEMBRE | BIBLIOTHÈQUE
SAINT-ÉLOI | 23, RUE DU COLONEL ROZANOFF (12^E)

Terre de contrastes, l'Afrique du Sud vit aujourd'hui entre inégalités et diversité. Riche de son territoire, de ses langues et de la pluralité des cultures et des populations, l'Afrique du Sud se remet des souffrances des années

de l'apartheid. Une sélection de photographies présente les paysages et les disparités des populations qui constituent la nation arc-en-ciel d'aujourd'hui.

En partenariat avec l'association Ubumi.

———— I AM PROUDLY SOUTH AFRICAN

1^{ER} - 31 OCTOBRE | BIBLIOTHÈQUE ITALIE
211-213, BD VINCENT AURIOL (13^E)
2 - 30 NOVEMBRE | MÉDIATHÈQUE MARGUERITE
YOURCENAR | 41, RUE D'ALLERAY (15^E)
3 - 28 DÉCEMBRE | MÉDIATHÈQUE HÉLÈNE BERR
70, RUE DE PICPUS (12^E)

Sont présentés des témoignages de jeunes sud-africains, pour la plupart « born free » (nés à partir de 1994 et qui n'ont donc pas connu l'apartheid), interrogés sur l'héritage de l'apartheid, sur le « vivre ensemble » dans un pays multi-culturel et sur leurs sentiments quant à l'avenir de leur pays. Une exposition réalisée par Ubumi, association d'éducation à la citoyenneté et à la solidarité, qui travaille depuis 2005 en collaboration avec des Sud-africains.

En partenariat avec l'association Ubumi / www.ubumi.com

———— AMANDLA ! LA DÉMOCRATIE SUD-AFRICAINE EN ACTION

15 - 26 OCTOBRE | BIBLIOTHÈQUE FAIDHERBE
18/20, RUE FAIDHERBE (11^E)
28 OCTOBRE - 24 NOVEMBRE | BIBLIOTHÈQUE SAINT-ÉLOI
23, RUE DU COLONEL ROZANOFF (12^E)

Les premières élections de 1994 ont changé le rapport que les Sud-africains avaient de la démocratie sous le régime de l'apartheid. À travers des points de vue contrastés et des témoignages de Sud-africains de différentes origines sociales et ethniques, l'exposition met en avant les avancées et les paradoxes du système démocratique.

En partenariat avec l'association Ubumi.

———— RAINBOW SOLDIERS, HOMMAGE À LA LIBERTÉ

26 OCTOBRE - 29 NOVEMBRE | MÉDIATHÈQUE EDMOND
ROSTAND | 11, RUE NICOLAS CHUQUET (17^E)

Conçue pour célébrer les 10 ans de l'abolition de l'apartheid en Afrique du Sud, cette exposition, qui allie peintures et poèmes, est un hommage à la démocratie et à la liberté. *Rainbow Soldiers*, ou les Soldats de l'Arc en ciel, symbolise l'union : union et alliance entre les peuples et malgré les différences, union et alliance des artistes et des genres puisque l'exposition mêle peinture sur bâches, textes poétiques, (en bilingue anglais / français), et bande son originale. (voir la lecture en écho, p. 9)

En partenariat avec l'association IMPALA.

———— LES HOMMES DEBOUT

7 NOVEMBRE - 15 DÉCEMBRE | MÉDIATHÈQUE
MARGUERITE DURAS | 115, RUE DE BAGNOLET (20^E)

Le projet artistique et mémoriel *Les Hommes debout* s'inscrit dans le cadre d'une longue réflexion du plasticien **Bruce Clarke**, britannique d'origine sud-africaine, suite au génocide des Tutsis de 1994 au Rwanda. L'exposition présentée ici constitue la première étape de ce projet gigantesque dans lequel il s'agira de peindre des hommes, des femmes et des enfants, debout et dignes, sur l'extérieur des lieux de mémoire. Artiste militant, Bruce Clarke s'est beaucoup impliqué sur la lutte contre l'apartheid.

Biographie de **Bruce Clarke**, p. 10
www.bruce-clarke.com

JEUNESSE

SAM 5 OCT

JOURNÉE SPÉCIALE AFRIQUE DU SUD

BIBLIOTHÈQUE ITALIE
211/213, BD VINCENT AURIOL - 13[€]

10 H
HEURE DU CONTE
POUR LES 3/8 ANS

14 H
SCÈNE OUVERTE
AUX CONTEURS AMATEURS

15 H
VOYAGE DELIRANT
EN AFRIQUE DU SUD
PAR ÉRIC BOUVRON ET MATHOS
À PARTIR DE 6 ANS

Sur réservation
auprès de la bibliothèque.

SAM 12 OCT

UBUNTU : CONTES DE BONNE ESPÉRANCE

PAR NAOMI CANARD
À PARTIR DE 7 ANS
BIBLIOTHÈQUE COLETTE VIVIER
6, RUE FOURNEYRON - 17[€]

Voir la bibliothèque pour l'horaire.

SAM 2 NOV

16 H CONTE À MAMA POUR ÉLÉPHANTEAU

PAR NAOMI CANARD
POUR LES 3/6 ANS
MÉDIATHÈQUE EDMOND ROSTAND
11, RUE NICOLAS CHUQUET - 12[€]

SAM 9 NOV

15 H UBUNTU : CONTES DE BONNE ESPÉRANCE

PAR NAOMI CANARD
À PARTIR DE 7 ANS
BIBLIOTHÈQUE BUFFON
15 BIS, RUE BUFFON - 5[€]

SAM 16 NOV

16 H UBUNTU : CONTES DE BONNE ESPÉRANCE

PAR NAOMI CANARD
À PARTIR DE 7 ANS
BIBLIOTHÈQUE JACQUELINE DE ROMILLY
16, AV. DE LA PORTE MONTMARTRE - 18[€]

MERC 20 NOV

INITIATION AU GUMBOOT

LE GUMBOOT EST UNE DANSE QUI
PREND SON ORIGINE AUPRÈS DES
MINEURS NOIRS D'AFRIQUE DU SUD,
DURANT L'APARTHEID, ET S'EST
RÉPANDUE ENSUITE DANS D'AUTRES
PAYS DU CONTINENT AFRICAÏN,
EMBLÉMATIQUE D'UNE CULTURE
POPULAIRE MAINTENANT RECONNUE.

14 H 30
POUR LES 8/10 ANS

16 H 30
POUR LES 11/13 ANS

PAR SIBONGILE MBAMBO
MÉDIATHÈQUE HÉLÈNE BERR
70, RUE DE PICPUS - 12[€]

Sur réservation auprès de la bibliothèque.
Venir avec ses bottes en caoutchouc.

SAM 23 NOV

10 H 30 UBUNTU : CONTES DE BONNE ESPÉRANCE

PAR NAOMI CANARD
À PARTIR DE 7 ANS
BIBLIOTHÈQUE PARMENTIER
20 BIS, AVENUE PARMENTIER - 11[€]

SAM 30 NOV

15 H UBUNTU : CONTES DE BONNE ESPÉRANCE

PAR NAOMI CANARD
À PARTIR DE 7 ANS
BIBLIOTHÈQUE AMÉLIE
164, RUE DE GRENNELLE - 7[€]

SAM 7 DEC

11 H UBUNTU : CONTES DE BONNE ESPÉRANCE

PAR NAOMI CANARD
À PARTIR DE 7 ANS
BIBLIOTHÈQUE DIDEROT
42, AVENUE DAUMESNIL - 12[€]

SAM 7 DEC

14 H 30 LECTURE DANS LE NOIR SPÉCIALE AFRIQUE DU SUD

PAR LES BIBLIOTHÉCAIRES
À PARTIR DE 8 ANS
MÉDIATHÈQUE MARGUERITE DURAS
115, RUE DE BAGNOLET - 20[€]

SAM 11 DEC

15 H UBUNTU : CONTES DE BONNE ESPÉRANCE

PAR NAOMI CANARD
À PARTIR DE 7 ANS
MÉDIATHÈQUE MARGUERITE YOURCENAR
41, RUE D'ALLERAY - 15[€]

SAM 14 DEC

15 H 30 UBUNTU : CONTES DE BONNE ESPÉRANCE

PAR NAOMI CANARD
À PARTIR DE 7 ANS
MÉDIATHÈQUE MARGUERITE DURAS
115, RUE DE BAGNOLET - 20[€]

UBUNTU : CONTES DE BONNE ESPÉRANCE

CE SPECTACLE, CONSTRUIT
COMME UN AUTO-PORTRAIT, EST
UNE SUCCESSION DE CONTES
ET D'HISTOIRES MÉLANT DANSES
ET CHANTS DANS TOUTES
LES LANGUES D'AFRIQUE DU SUD.



© DBS

NAOMI CANARD

NÉE EN 1977 EN AFRIQUE DU SUD,
NAOMI CANARD JOUE LA COMÉDIE
DEPUIS SES 8 ANS. APRÈS SES ÉTUDES
DE THÉÂTRE, ELLE VIENT À PARIS
POUR ÉTUDIER L'ART CLOWNESQUE ET
S'Y INSTALLE. SON SPECTACLE INTITULÉ
*DES PEUPLES DIFFÉRENTS MARCHENT
ENSEMBLE* RENCONTRE UN SUCCÈS EN
FRANCE. DEPUIS 2006, ELLE PARTICIPE
AU PROJET DE PERFORMANCE *BLANCHE-
NEIGE* INITIÉ PAR L'ARTISTE CATHERINE
BAÏ. ELLE INTERPRÈTE DES PERSON-
NAGES POUR UN CD JEUNESSE DE
LA CHANTEUSE ROCK SUD-AFRICAÏNE
KAREN ZOID ET SE PRODUIT ACTUELLE-
MENT DANS PLUSIEURS SPECTACLES DE
LA COMPAGNIE L'ART M'ATTEND. NAOMI
EST AUSSI ANIMATRICE THÉÂTRALE ET
PROFESSEUR DE MÏME.

Manifestation organisée dans le cadre des
Saisons Afrique du Sud / France 2012 & 2013

www.france-southafrica.com

MAIRIE DE PARIS



South Africa

inspiringnewways.org

INSTITUT
FRANÇAIS



nova

africultures